

みんなの 活動だより

ねん がつ
2013年12月

だい ころ
第17号

はっこう こうほう ぶ かい
発行:MISHOP 広報部会

世界を食べよう「ウクライナ」

～ボルシチ、ビーフストロガノフを堪能

イベント部会の企画による「世界を食べよう・ウクライナ」が11月16日、三鷹市連雀コミュニティ・センターで開催され、韓国、コンゴ、中国、イタリア出身など外国籍の人を含め34人が参加しました。

講師を務めたのは、2007年に来日し、昨年10月から三鷹市に住んでいるウクライナ出身のユリア&オレクシー・ボンダレンコ夫妻。オレクシーさんはLLJで日本語の勉強中です。

参加者は4班に分かれて、世界三大スープの一つでウクライナの伝統料理の「ボルシチ」、牛肉の煮込み「ビーフストロガノフ」と「ヴィネグレットサラダ」に挑戦しました。

ウクライナ料理に欠かせないビートは、サトウダイコンの変種で、食用にする根は形がカブに似て、芯まで赤紫色なのが特徴です。今回はボルシチとサラダに使いました。夫妻が各班を回って、野菜の切り方や炒め方などを丁寧に指導。約2時間半かけて調理を終えると、試食会が開かれ、参加者は口々に「おいしい」と声をあげました。

食後にはオレクシーさんが母国について紹介。故郷の黒海に面した港町オデッサでは夏になると海水浴を楽しむこと、国の東側はロシア語を、西側はウクライナ語を話すこと、学校には運動会などの行事がなく、息子さんが日本の公立学校に通うようになって行事の多さに驚いたことなどを話しました。

参加者のイ・ミギョンさんは「ウクライナ料理を作るのは初めてで楽しかったです」、MISHOPでの職場体験の一環で参加した明星学園中学2年の有馬ありさんと佐々木ゆりのさんは「おいしかったし、ウクライナの話も聞けて、貴重な体験ができました」と語りました。



Let's Eat Around the World "Ukraine" ~Cooking Borscht and Beef Stroganoff

The event planned by our Event Group was held at the Mitaka Renjaku community center on 16th November. The attendees included some international residents from South Korea, Congo, China, Italy, and so on. The instructors were Mrs. Yuria Bondarenko and Mr. Oleksiy Bondarenko who originally came from Ukraine and currently live in Mitaka City since last October. Mr. Bondarenko is learning Japanese at MISHOP's LLJ.

The participants were split up into four groups and cooked Borscht, the traditional Ukraine food which is reputed as one of the three grand soups, Beef Stroganoff, and Vinaigrette Salad. The beetroot, essential to the Ukraine cuisine and used for Borscht and Beef Stroganoff then, is a variety of sugar beet, which is turnip in shape and has purplish red color to the core. Mr. and Mrs. Bondarenko thoughtfully taught how to cook vegetables by going around each table. After two and a half hours of cooking, everyone said "Yummy" in unison.

Following that, the couple introduced their hometown Ukraine: people enjoy sea bathing at Odessa facing the Black Sea in summer, speak Russian and Ukraine differently in the Eastern and Western parts. They also shared their experience of surprise in Japan that the Japanese public junior high school which their son goes holds a lot of events such as sports meeting, in contrast to Ukraine schools.

Participants commented as "It was my first trial and I enjoyed it" (イ・ミギョンさん), "The dishes were tasty and it was a valuable experience to have heard about Ukraine" (Ms. Arima and Ms. Sasaki participated in the session as a workplace experience from Myojo Gakuen Junior High School).



あき かがい い 秋の課外ラウンジ「JAXAへ行こう」

11月19日、JAXA(宇宙航空研究開発機構調布航空宇宙センター)の見学会が行われました。外国出身者5人を含む30人が参加し、スペース・ミッション・シミュレーターでちょっぴり宇宙旅行を体験したり、国産機YS11のコックピットに座ったりしました。中でも日本最速レベルの性能を誇るスーパーコンピュータには感心するばかり。

昼食は近くの三鷹市農業公園で各自持参の弁当を広げ、楽しい一日を過ごしました。

Japanese Lounge, autumn outing “Let’s go to JAXA”

On November 19th, members of the Japanese lounge visited JAXA (Japan Aerospace Exploration Agency).

30 MISHOP members including 5 foreign members participated in this event.

We all enjoyed travelling in space with the spaceship simulator and going into the cockpit of a Japanese aircraft YS11. One of the most amazing things was a super computer with the fastest operation system in Japan.

For lunch, we went to “Mitaka City Agricultural Park” and had “Obento”(lunch box) which we brought. It was a really enjoyable day !



広報部員募集

MISHOPでは今年度から市内7カ所の地域コミュニティセンターで春期また秋期の週末二日間にわたって開催される「コミセン祭り」に出展しています。パネルなどを使って、MISHOPの活動を紹介し、会員の勧誘も行っています。広報部では、この展示会場で来場者に説明して下さる方を各地域から募集しています。ご協力いただける方は、MISHOP事務局へお申し出ください。

み た か し そ う ご う ぼ う さ い く ん れ ん 三鷹市総合防災訓練

11月4日、三鷹市総合防災訓練が三鷹市立第四中学校で行われました。MISHOPもブースを出し、外国籍市民の通訳と防災ガイドを担当しました。事務局を含め16人のボランティアが参加しましたが、当日は時々雨も降り、外国籍市民の参加者は1人でした。

MISHOPの参加は昨年が続いて2回目で、通訳としてゼッケンを着用し、その存在をアピールしました。今後も積極的に参加していきますので、会員の皆様のご協力をお願いいたします。

Emergency Drill held by Mitaka City

On 4th November, a comprehensive emergency drill was held at Mitaka fourth Junior high school. MISHOP had a booth, offered interpretation service and disaster prevention guidance for foreign residents. We had 16 volunteer members including office staff wearing numbers as interpreters, while we had only one participant with foreign residency because of bad weather with occasional rainfall.



This was our second participation and we are attending the future drills as well. Please feel free to join it, we are looking forward to seeing you then.

へんしゅうしつ 編集室 Message from the Editors

今年も残すところ一カ月。猛暑や相次ぐ台風襲来、短い秋に突然の冬将軍到来など、異常気象に振り回された一年でしたが、国際交流フェスティバルをはじめ、数々の行事は天候に恵まれました。一年を締めくくるとフェアウェルパーティが14日開催されます。皆様に会場でお目にかかれるのを楽しみにしています。

It's already only a month to the end of the year ! It was a year when the abnormal weather trifled our daily life such as excessive heat, typhoons hitting the country one after another, and sudden winter arrival after a very short autumn. Yet, on the other hand, we had luck to have had many activities such as the International Exchange Festival in the fine weather. We will hold an annual farewell party on 14th December to conclude the year. Please join us and let's have fun together!